

CA-389238



ЛЮДВИГ ХОЛЬБЕРГ
И РУССКО-СКАНДИНАВСКИЕ
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ
В XVIII ВЕКЕ

B XVIII BEKE

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. А.М. ГОРЬКОГО
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК



М.Ю. Люстров

ЛЮДВИГ ХОЛЬБЕРГ
И РУССКО-СКАНДИНАВСКИЕ
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ
В XVIII ВЕКЕ

Государственное бюджетное
учреждение культуры
«Оренбургская областная универсальная
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

МОСКВА
ИМЛИ РАН
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	12
I. «ИЗ ТЕАТРА БАРОНА ГОЛЬБЕРГА»	
Комедии Л. Хольберга в русских переводах XVIII – первой трети XIX в.	16
«Шведский щеголь» и «Русский француз»	29
Сумасшедшие герои комедий северных авторов XVIII в. (Л. Хольберг, Р.Г. Мудее, И.А. Крылов)	34
«Героическая пьеса» «Артаксеркс» в русском переводе	43
II. Д.И. ФОНВИЗИН И Л. ХОЛЬБЕРГ	
«Бригадир» Д.И. Фонвизина и «Хвастливый солдат» Л. Хольберга	49
Библейские предки Тараса Скотинина и Дона Ранудо де Колибрадорса	55
«Страшные» сравнения в сочинениях Д.И. Фонвизина и Л. Хольберга	56
«Нравоучительные басни» Л. Хольберга в переводе Д.И. Фонвизина	64
III. ПРАВОУЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ Л. ХОЛЬБЕРГА	
«Эпистолы» и «Нравоучительные мысли» Л. Хольберга в русских переводах XVIII в.	79
Концепция У. Рудбека в эпистоле Л. Хольберга и «Кратком изыскании о гипербореанах» В. Капниста	95
IV. «О МОСКОВИИ»: Л. ХОЛЬБЕРГ — ИСТОРИК	
Древняя Русь в трудах Л. Хольберга	102
Л. Хольберг о пребывании в Москве датских принцев	106
Образ Кристиана IV в русской виршевой поэзии (13 глава книги пророка Исаи в русской и датской литературе XVII в.)	110
Рассказ об убийстве царевича Федора Борисовича в трудах Л. Хольберга и У. Далина	116

Лжедмитрий I и Василий Шуйский в сочинениях Л. Хольберга	123
Царь Михаил Федорович в скандинавской и русской литературе XVII-XVIII вв.	129
Царь Алексей Михайлович в сочинениях Л. Хольберга	136
Петр I в историко-нравоучительных работах Л. Хольберга	137
Петр I — монарх Севера и Востока	144
«Введение в историю европейскую» Л. Хольберга и ее возможный русский источник	154
Петр I в шведской литературе 60-х гг. XVIII в.	159
Екатерина I в изображении Л. Хольберга	162
Кристиан II в скандинавских и русских сочинениях XVIII в.	167
Русские переводы «Сокращенной универсальной истории» и «Истории Датского государства»	171

V. ТРАВЕЛОГИ И ЗЕМЛЕОПИСАНИЯ

Голландия в русских и шведских травелогах конца XVII – первой половины XVIII в.	175
Гренландская тема в русской литературе XVII-XVIII вв.	181
Лапландия в русской переводной литературе XVIII в.	188
Шведский перевод «Росписи Китайского государства» И. Петлина	191
Говорящие москвиты в сочинениях Л. Хольберга	196

VI. НИЛЬС КЛИМ И АЛЕКСАНДР ВЕЛИКИЙ:

НЕСКОЛЬКО НАБЛЮДЕНИЙ НАД ПЕРЕВОДОМ РОМАНА «ПОДЗЕМНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ НИЛЬСА КЛИМА»	200
---	-----

VII. ХОЛЬБЕРГ-ПОЭТ

Стихотворения Л. Хольберга в русских переводах	205
I Ода Анакреонта в русской и шведской поэзии XVIII в.	210
Северная война в датской поэзии первой четверти XVIII в.	215
«Педер Порс» и бурлеск в русской литературе XVIII в.	218

VIII. ХОЛЬБЕРГИАНЕЦ Й. БАГГЕСЕН

И Н.М. КАРАМЗИН	225
-----------------------	-----

ДАТСКИЙ ИСТОЧНИК XIX В. О РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ Л. ХОЛЬБЕРГА (ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ)	229
ПРИЛОЖЕНИЯ	234
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	243
SUMMARY	259
REFERENCES	261

I.

«ИЗ ТЕАТРА БАРОНА ГОЛЬБЕРГА»

Комедии Л. Хольберга в русских переводах
XVII – первой трети XIX в.

КОМЕДИЯ
ГОРДОСТЬ и БѢДНОСТЬ

ГОСПОДИНА ГОЛБЕРГА,

ПЕРЕВЕДЕНА

ИВАНОМЪ КРОПOTOBЫМЪ

ВЪ 1757 ГОДУ,

ВЪ ЯНВАРѢ МѢСЦѢ

И

ТОГО ЖЕ ГОДА ПРЕДСТАВЛЕНА

НА

ПРИДВОРНОМЪ ТЕАТРѢ.



Печатаема при Императорской Московской
Университетъ, 1774 года.

В «Кратком понятии о Мировой хронике» (1812) знаменитый датский поэт, проповедник и педагог Н.Ф.С. Грундтвиг (1783–1872) назвал Хольберга северным Вольтером. Однако прежде всего Хольберг — северный Мольер, причем, по мнению датских современников, не уступающий, а то и превосходящий французского классика. В России с его пьесами познакомились при жизни автора: в 1740-е гг. комедии Хольберга входили в репертуар гастролировавшего по России театра Каролины Нейбер и, возможно, Конра-

II.

Д.И. ФОНВИЗИН И Л. ХОЛЬБЕРГ

«Бригадир» Д.И. Фонвизина и «Хвастливый солдат» Л. Хольберга

В изданной в «Московском телеграфе» (1830) рецензии на перевод Е. Классеном комедии Хольберга «Оловянщик-политик» утверждалось, что Хольберг — «был Фон Визин Дании и выставял на позор Датских Скотининых, Простаковых и Кутейкиных» и что датская комедия «почитается» «в Дании такую же народною пьесою, какою мы почитаем Недоросля или Мельника»¹²⁸. Употребленное автором рецензии сравнение кажется весьма показательным. Среди русских авторов XVIII в. фигурой, равновеликой основателю датского театра Л. Хольбергу, считался создатель русской национальной комедии Д.И. Фонвизин. В Хольберге и Фонвизине видели не только авторов лучших комедий Севера, но и сочинителей одного плана, наделенных схожим «умом острым». В обнаруженном Н.С. Демковой в Нью-Йоркской публичной библиотеке рукописном сборнике «Разность и приятность» русский перевод сатирической эпистолы Хольберга соседствует с басней Фонвизина «Лисица казнодей»¹²⁹.

С творчеством Хольберга Фонвизин сталкивался постоянно, однако единственным творением датского автора, переведенным Фонвизиним, оказываются нравоучительные басни. Ни одной комедии Хольберга Фонвизин не перевел и ни одной из них не переделал, хотя среди участников «елагинского кружка» такие опыты производились. Примером тому — комедия «Русский француз», которая, по словам В.И. Лукина, «из театра барона Гольберга, предложена статским действительным советником и кавалером господином Елагиным». Более того, о творчестве Хольберга Фонвизин если и отзывался, то насмешливо. Как следует из «Чистосердечного признания», свое первое впечатление от театра Фонвизин получил во время просмотра комедии Хольберга «Генрих и Пернилла». В детстве пьеса показалась ему «произведением величайшего разума», и он, «потеряв благопристойность, хохотал изо всей силы»; взрослому же Фонвизину она видится «довольно глупой». Сам Хольберг эту комедию рассматривал среди лучших и в своей 66 нравоучительной эпистоле объявлял ее построенной идеально и по всем правилам («И уж осмелюсь сказать, что пьеса, называемая «Генрих и Пернилла», может приниматься за план, по которому должны строиться правильные комедии» —

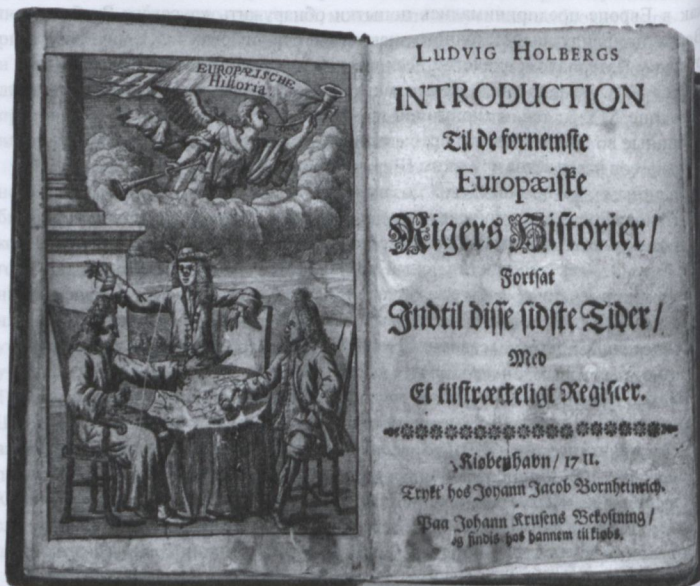
¹²⁸ Московский телеграф. 1830. Ч. 36. № 21. С. 83.

¹²⁹ Демкова Н.С. Древнерусские рукописи и старопечатные книги в некоторых собраниях США // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1979. Т. 34. С. 393.

IV.

«О МОСКОВИИ»: Л. ХОЛЬБЕРГ — ИСТОРИК

Древняя Русь в трудах Хольберга



Среди историко-нравоучительных сочинений Хольберга, посвященных различным государствам и их правителям, отдельную группу составляют рассказы о Московии — древней и новой. Для датского автора история России особого интереса не представляет, его занимают лишь события, связанные с историей русско-датских политических отношений, и фигура Петра I.

В своих трудах Хольберг-историк ориентируется на сочинения С. Пупендорфа, и, по признанию самого датского автора, это обстоятельство дало основание коллегам обвинить его в плагиате. Отношениям двух из-

VII.

ХОЛЬБЕРГ-ПОЭТ

Стихотворения Л. Хольберга в русских переводах

В упоминавшейся статье «Обозрение Истории Датского языка и словесности» о Хольберге говорится, что он «делал опыты в разных родах Поэзии; но самая блистательная сторона его таланта — Сатиры в различных формах» и что «Комическая Эпопея Гольберга — Петр Парс, есть образцовое и остроумнейшее произведение в Сатирическом роде»⁷⁰⁹. При этом в России XVIII–XIX вв. стихотворные тексты Хольберга переводились крайне редко, а о Хольберге — датском стихотворце русский читатель XVIII в. не знал ничего. В опубликованную в «Полезном увеселении» (1762) статью С.Г. Домашнева «О стихотворстве» входит чрезвычайно короткий раздел «Стихотворство Дацкое», и из него следует лишь, что «в Дании из Стихотворцев достоин примечания Бордингиус (Андерс Бординг, 1619–1677. — М.Л.), который жил в недавних временах. Сочинения его напечатаны в Копенгагене в 1736 году»⁷¹⁰.

Некоторые, правда, весьма скудные, сведения о знакомстве Хольберга с этим предметом в Россию проникали. В романе «Подземное путешествие Нильса Климма» рассказывается о состоянии поэтического искусства в стране деревьев: «Стихотворческое учение у них только холодно употребляется, хотя княжение оно и не весьма лишено стихотворцов, только ж подземная поэзия ничем от прозы не разнится, кроме одной высоты штиля. Чего ради когда я им рассказывал о наших стопах и рифмах, они тому как робячьим игрушкам насмехались»⁷¹¹. При этом в текст романа включены стихотворные тексты, по наблюдению К. Лаппо-Данилевского, переведенные с латинского на русский александрийским стихом⁷¹² («Их реки молоком и Нектаром текли, / Им вместо соку мед ручьем бежал с дерев, / Их нивы ни к каким работам не влекли. / Не нужна пахота, не нужен был засев, / Все само без трудов почти им в рот сплывало. / Всяк мог в довольстве жить, не потужа нимало»⁷¹³, или «Иной сребро, иной горшки перетирал / Иной, прибавши все, поварню под-

⁷⁰⁹ Ученые записки Московского университета. 1834. № 12. С. 562.

⁷¹⁰ Полезное увеселение. 1762. Ч. 5. Май – Июнь. С. 234.

⁷¹¹ [Хольберг Л.] Подземное путешествие. С. 123.

⁷¹² Лаппо-Данилевский К.Ю. Савицкий Степан (Стефан) Васильевич // Словарь русских писателей XVIII в. Вып. 3. С. 85.

⁷¹³ [Хольберг Л.] Подземное путешествие. С. 137.

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

**Размещение полного текста данного
произведения невозможно в связи с ограничениями
по IV части ГР РФ.**

**Эту книгу вы можете почитать в Оренбургской
областной универсальной научной библиотеке
им. Н. К. Крупской по адресу: г. Оренбург,
ул. Советская, 20; тел. для справок: (3532) 60-61-28**